

## પ્રસ્તાવના

પવિત્ર બાઈબલનાં નવા કરારના ગુજરાતી રૂપાંતરમાં વિશેષતા બધીરો, બાળકો તેમજ ગુજરાતી ભાષા લખતાં-વાંચતા શીખી રહેલા લોકોને નજર સમક્ષ રાખવામાં આવ્યા છે. તેમને સહુને વાંચવામાં-સમજવામાં પડતી સામાન્ય મુશ્કેલીઓને ટાળવા માટે રૂપાંતરકારોએ સરળ શબ્દો, નાના નાના સાદાં વાક્યો અને સરળ ભાષાનો પ્રયોગ કરવાનો સંનિષ્ઠ પ્રયાસ કર્યો છે. વળી ગુજરાતના અને ગુજરાત બહાર, દુનિયાના ખૂણે ખૂણે વસતા પ્રત્યેક ગુજરાતી સુધી પવિત્ર બાઈબલનો જીવંત જીવન સંદેશ પહોંચાડવા માટેનો ઉમદા હેતુ પણ રૂપાંતરકારોના હેયામાં ખરો! આ સુંદર, લોકભાગ્ય રૂપાંતર દ્વારા પવિત્ર બાઈબલના શુભ સંદેશનું પ્રસારણ તેમજ વ્યવહારમાં તેનું અમલીકરણ થાય એવો શુભ આશય પણ આ પ્રયાસમાં રહ્યો છે. રૂપાંતર કરતી વખતે પવિત્ર બાઈબલના શુભ સંદેશની મૂળ અસરકારકતા અને સ્વાભાવિકતા સહેજ પણ ઓછી થાય નહિ તેની રૂપાંતરકારોએ ખાસ કાળજી રાખી છે.

શબ્દકોષના શબ્દોના પર્યાયોનો ઉપયોગ એ જ માત્ર વિશ્વસનીય ભાષાંતર નથી. તેથી રૂપાંતરકારોએ આ રૂપાંતરને માત્ર શબ્દાર્થમાં જ સિમિત નહિ રાખીને તેનો ભાવાર્થ આપવાનો નિષ્ઠાવાન અને સભાન પ્રયત્ન કર્યો છે. અને હજારો વર્ષ પૂર્વે આ શુભ સંદેશ જેવો સુરુચિકર, પ્રભાવશાળી અને દિવ્યાનુભૂતિકર પણ હતો તેવો જ આજે આ રૂપાંતર દ્વારા બની રહે તેવો વિનમ્ર પ્રયાસ રૂપાંતરકારોએ કર્યો છે. આ પવિત્ર ગ્રંથના રૂપાંતરકારો અસરકારક પ્રસારને અતિ મહત્વનો લેખે છે. પરંતુ તેમની આ ઈચ્છાને કારણે ભાષાની ચોક્કસાઈનું મહત્વ જરાએ ઓછું થતું નથી. ચોક્કસાઈનો અર્થ છે, મૂળ લેખોના વિચારોનું પ્રમાણિક નિરૂપણ અને નહિ કે તેના ભાષાકીય સ્વરૂપનાં ઔપચારિક લક્ષણોની ચોક્કસ રજૂઆત.

આ પવિત્રશાસ્ત્રના લેખકોએ તેમની ભાષાશૈલી દ્વારા એમ દર્શાવવાનો પ્રયત્ન કર્યો હતો કે તેમને આ શુભ સંદેશનાં સારા-અસરકારક પ્રચાર-પ્રસારમાં જ વિશેષ રસ છે. આ ગુજરાતી રૂપાંતરકારોએ તેમનાં વિશિષ્ટ વાચકોને આ પવિત્રશાસ્ત્રનો અર્થ એવા સ્વરૂપમાં આપવાનો પ્રયત્ન કર્યો છે જે સરળ અને સ્વાભાવિક હોય. તેઓએ એવી ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો છે જે અર્થઘટનમાં અવરોધક બનવાને બદલે પવિત્રશાસ્ત્રના સત્યને સમજવામાં યાવીરૂપ બને.

વાક્યોને સમજવામાં મદદરૂપ બને તે માટે વિશેષ, ધ્યાનાકર્ષક પ્રયોગો કરવામાં આવ્યા છે. પુસ્તકમાં કઠિન અને અસ્પષ્ટ શબ્દો પછી તરત જ તેની ટૂંકી વ્યાખ્યા અથવા સમાનાર્થી શબ્દ જોવા મળે છે. વ્યાખ્યાત્મક શબ્દોના અર્થ પાઠટીપમાં આપવામાં આવેલા છે. તદુપરાંત પવિત્રશાસ્ત્રના દ્રષ્ટાંતોની ઓળખ તથા રૂપાંતરિત વાચન પણ જ્યાં જરૂર પડી ત્યાં પાઠટીપ દ્વારા આપવામાં આવેલ છે.